

## Üsdrìck uf Elsassisch

▣ Expressions en alsacien

### Beleidigunga

▣ Injures

- Scharaschliffer ▣ aiguisseur de ciseaux
- Dìpfalaschisser ▣ chieur de petits points (= maniaque)
- Totawagalabramser ▣ freineur de corbillard (= mouche du coche)
- Lachalabàtschi ▣ Eclabousseur de petites flaques
- Lack mi àm Àrsch ▣ Lèche-moi le cul

Gopfer dàmmi gopfer dàmmi

Kritza gotfer klemmi

Gotfer dàmmi

Milliona milliarda gotfer dàmmi

- Untergstudiarter Mensch ▣ personne sous-instruite
- Walsch ▣ Français (de l'intérieur)
- Hàsabock ▣ Français (de l'intérieur).  
Littéralement : lièvre.  
▣ Bas-Rhinois
- Bäxer ▣ Allemand
- Schwobb ▣ Italien
- Tschingala ▣ Polonais
- Polàck ▣ Arabe
- Harwa ▣ Arabe (vendeur de tapis)
- Muschi-muschi

### Verschiedena Üsdrìck

▣ Expressions diverses

- Àrm wia-n-a Kichermüüs ▣ Pauvre comme une souris d'église (une bigote)
- Eins no-n-em Àndra, wia ìn Pàris ▣ Une chose après l'autre, comme à Paris
- Dummel di, àwer làngsàm ▣ Dépêche-toi, mais lentement
- A Zeina voll ▣ Un panier plein (= beaucoup)
- Lehrgald ▣ Le prix de l'apprentissage (au sens figuré)
- Sìtzlader -> Sìtzlader hàà ▣ Littéralement : cuir d'assise -> rester longtemps assis, ne plus vouloir s'en aller
- Ar hàt dìcka Strimpf àà! ▣ Il ne réagit/ne comprend pas vite ! (littéralement : il a de grosses chaussettes)
- Ma müeß'm mìt'ra Schiratira wìnkà! ▣ Il ne réagit/ne comprend pas vite ! (littéralement : on doit lui faire des signes avec une porte de grange)
- As ziagt. ▣ Il y a du courant d'air. (littéralement, et en français régional d'Alsace : ça tire.)

### Sprìchwärter

▣ Proverbes

- A Kàtz mìt Hanschìg fàngt kè Miis ▣ Un chat avec des gants n'attrape pas de souris
- A mang gschèit Hüen lìegt s Ei nawe's Nascht ▣ Plus d'une poule intelligente pond son oeuf à côté du nid
- As ìsch noch kè Glehrter vum Hìmmel ghèit ▣ Aucun érudit n'est encore tombé du ciel

## Ussdreck\_uf\_Elsassisch

- A Stick Brot im Sàck isch meh Wart àss a Fadra àm Huet
- Dummheit un Stolz wàchsa uf eim Holz
- Liawa geht dur dr Màga
- Wenn's dunnert un blitzt in dr hola Wàld, gitt's noch Schnee un wìrd's noch kàlt
- Wàs ma nit weiß, màcht eim nit heiß

Mehr Üsdrick uf <http://www.isundgau.com/category/histoire-de-lalsace/dialecte-et-expressions/>

- ➡ Un morceau de pain dans la poche vaut plus qu'une plume au chapeau
- ➡ La bêtise et la fierté poussent sur le même bois
- ➡ L'amour passe par l'estomac (par la cuisine, en fait)
  - ➡ S'il y a du tonnerre et de l'éclair dans la forêt sans feuilles, il va encore neiger et faire froid
  - ➡ Ce qu'on ne sait pas, ça ne fait ni chaud ni froid
  - ➡ Plus d'expressions sur <http://www.isundgau.com/category/histoire-de-lalsace/dialecte-et-expressions/>

## Wärter-Spieler

➡ Jeux de mots

- Oberottrotterroter, oder unterottrotterroter
- Wenn Wàsser Wii war, wo wotta d Wintzener Wiiwer d Wìndla wascha, wenn's wohr war?

### Klìngt wia uf Chineesisch:

- Schàui Schang, d Sunna Schiint scho
- Scheni, d Sunn schiint schu làng!

### Klìngt wia uf Englisch:

- Ei Hemm, a pflatsch nàss Hemm

- ➡ Du vin rouge d'Ottrott-le-Haut, ou du vin rouge d'Ottrott-le-Bas
- ➡ Si l'eau était du vin, où les femmes de Wintzenheim voudraient-elles laver les langes, si c'était vrai ?
  - ➡ Sonne comme du chinois :
  - ➡- Regarde Jean, le soleil brille déjà
  - ➡- Eugène, le soleil brille depuis longtemps !
  - ➡ Sonne comme de l'anglais :
  - ➡ Une chemise, une chemise toute trempée

➡ Expressions en alsacien qui sont complètement différentes en allemand

## Üsdrìck uf Elsassisch wo gànz ànderscht sìn uf Hochditsch

- jo
- ammel
- ìwa
- artscht
- latz
- wiascht
- glunga
- rosarot
- geh
- làuifa
- renna
- ghèja
- blitza
- gumba
- jaschta
- sìch dummla
- lüega
- Kràch hàà (mit ebrem)
- glätta
- spretza (d Blüema spretza)

- ➡ oui (hésitant) ou bof... ou peut-être...
  - ➡ bien sûr
  - ➡ justement
- ➡ (renforce l'interrogation : on ne peut pas prédire la réponse)
  - ➡ faux
  - ➡ laid
  - ➡ bizarre
  - ➡ rose
  - ➡ aller
  - ➡ marcher
  - ➡ courir
  - ➡ tomber
  - ➡ sauter
  - ➡ bondir
  - ➡ se dépêcher
  - ➡ se dépêcher
  - ➡ regarder
  - ➡ se disputer (avec quelqu'un)
  - ➡ repasser
  - ➡ arroser (arroser les fleurs)

## Ussdreck\_uf\_Elsassisch

|               |  |
|---------------|--|
| - güügla      | ↔ être bancal, se balancer (sur sa chaise) |
| - zulla       | ↔ sucer                                    |
| - dütla       | ↔ lambiner                                 |
| - Friahtjohr  | ↔ printemps                                |
| - Spotjohr    | ↔ automne                                  |
| - Hornung     | ↔ février                                  |
| - dr Ross     | ↔ le cheval                                |
| - dr Gückel   | ↔ le coq                                   |
| - dr Gràbb    | ↔ le corbeau                               |
| - d Wahja     | ↔ la tarte                                 |
| - s Galriawla | ↔ la carotte                               |
| - s Gritzer   | ↔ l'allumette                              |
| - gschèit     | ↔ intelligent                              |
| - d Schuld    | ↔ coupable                                 |
| - ebber       | ↔ quelqu'un                                |
| - ebbis       | ↔ quelque chose                            |
| - aneimns     | ↔ quelque part                             |
| - Hopla!      | ↔ Pardon !                                 |

## Wärter wo zwei verschidena Bedittunga känna hàà

↔ Mots qui peuvent avoir deux significations différentes

---

|           |                     |
|-----------|---------------------|
| - Brot    | ↔ pain ou grillé    |
| - Fadra   | ↔ plume ou ressort  |
| - Hàfa    | ↔ pot ou port       |
| - Kischta | ↔ caisse ou côte    |
| - Koscht  | ↔ coût ou cuisine   |
| - langa   | ↔ donner ou suffire |
| - Mass    | ↔ foire ou messe    |
| - Rot     | ↔ conseil ou rouge  |

Doc : [http://www.alsa-immers.eu/Ussdreck\\_uf\\_Elsassisch.pdf](http://www.alsa-immers.eu/Ussdreck_uf_Elsassisch.pdf)